

Hueber



Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. = A caval donato non si guarda in bocca.

2000 Redewendungen *Deutsch – Italienisch*

A • von A bis Z

dall'a alla zeta (pop.), dall'inizio alla fine, da cima a fondo, dall'alfa all'omega (bibl.)

Non faranno fatica a spiegare cos'è successo, ormai hanno sentito la storia cento volte e la conoscono dall'a alla zeta.

A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

Quando si è in ballo bisogna ballare. (prov.) / Non fermarsi a metà strada. / Non fermarsi a metà dell'opera.

A • das A und O

l'essenziale

Per fare un buon risotto è essenziale girarlo in continuazione.

Aal • sich winden wie ein Aal

menare il can per l'aia (pop.), girare intorno a una cosa (pop.), ricorrere a sotterfugi, usare stratagemmi, dimenarsi come il diavolo nell'acqua santa (pop.)

Io gli chiedevo una risposta precisa e lui continuava a girarci intorno.

aalen • sich aalen

crogiolarsi al sole, crogiolarsi in una speranza, crogiolarsi a letto

Dopo aver superato l'esame di maturità, passò mesi crogiolandosi sulle spiagge meridionali.

aalglatt • aalglatt sein

essere viscido (pop.) / infido come un'anguilla (pop.)

Non prenderanno mai quel delinquente! E anche se ci riusciranno, troverà il modo per svignarsela, è viscido come un'anguilla.

ABC • ein Abc-Schütze sein

essere uno scolareto (pop.)

E' solo uno scolareto, ma sa già leggere e scrivere.

abgebrannt • abgebrannt sein

essere al verde (pop.) / a secco (pop.) / all'asciutto (pop.) / agli sgoccioli (pop.) / in bolletta (pop.), non avere il becco (pop.) / l'ombra di un quattrino (pop.), avere le tasche vuote (pop.), essere a corto di denaro (pop.)

Quest'anno non andrò in vacanza, sono completamente al verde e devo rimanere a casa.

abgebrüht • abgebrüht sein

gerissen sein: essere un furbacchione (pop.) / volpone (pop.)

E' un vero volpone, è riuscito a marinare la scuola per due settimane senza che i suoi genitori se ne accorgessero.

gleichgültig/kalt sein: non fare né caldo né freddo

Anche se gli dici le cose in faccia, non gli fa né caldo né freddo, è una persona totalmente insensibile.

abgedroschen • eine abgedroschene Phrase

una frase fatta, un argomento scontato, un luogo comune, un cliché (pop.)

«Si chiude una porta e si apre un portone» è una frase fatta che suona bene, ma non serve a consolare nessuno.

abklappern • alles abklappern

fare il giro dei negozi, battere /passare al setaccio tutti i negozi

Ho fatto il giro di tutti i negozi del centro, ma non ho trovato ciò che cercavo.

Abklatsch • ein Abklatsch von etwas sein

essere una brutta copia / cattiva imitazione / un'imitazione sbiadita

Crede di essere un grande attore, ma è solo una brutta copia del padre.

abkratzen

tirare le cuoia (volg.), lasciarsi la pelle (pop.) / le penne (pop.), andare a far terra per i cavoli (pop.)

Purtroppo non sapremo mai dove ha nascosto il bottino: il vecchio ha tirato le cuoia prima di poterlo raccontare.

abnehmen • Das nehme ich dir nicht ab!

Questa non la bevo! (pop.) / Questa non me la dai a bere! (pop.)

«Anche se mi racconti questa storia mille volte, non la bevo!»

Abreibung • eine Abreibung bekommen

ricevere una bella strigliata

im Italienischen meist aktiv: fare il pelo e il contropelo

Il contadino acchiappò i ragazzi che l'avevano derubato e gli fece il pelo e il contropelo.

absahnen

fregarsi il meglio (pop.), ripulire, far man bassa

Anche quest'anno il fisco ci ha ripuliti ben bene con le tasse.

abschminken • Das kannst du dir abschminken!

scordarselo (pop.), cavarselo dalla testa (pop.)

«Cavatelo dalla testa che ti venga a prendere. Sono le tre del mattino!»

abservieren • jmd abservieren

sbarazzarsi / liberarsi di qn.

Mi ha trattenuto per più di due ore, poi finalmente mi sono sbarazzato di lui.

Abstellgleis • aufs Abstellgleis geschoben werden

sich auf dem Abstellgleis befinden: essere / trovarsi su un binario morto

Dopo aver tentato mille soluzioni, capì che si trovava su un binario morto.

Achse • ständig auf Achse sein

essere sempre in giro, girare come una trottola (pop.)

Durante la settimana lavora molto, ma nel weekend gira come una trottola, va da una discoteca all'altra.

achtkantig • achtkantig hinauswerfen

buttar fuori su due piedi (pop.) / senza tanti complimenti (pop.)

Dopo l'ennesimo ritardo il capo l'ha buttato fuori senza tanti complimenti.

ad • ad acta legen

archiviare, passare agli atti (giur.)

Dopo che la storia finì così malamente, cercò di archivarla il più in fretta possibile.

Adamskostüm • im Adamskostüm sein

essere come mamma l'ha fatto / in costume adamitico / nudo come un verme (pop.)

Sono entrato per fargli una sorpresa e l'ho trovato come mamma l'ha fatto.

Adel • Adel verpflichtet

noblesse oblige (fr.)

Ader • eine Ader für etwas haben

essere nato / portato per qc.

Quella ragazza è nata per la danza.

Adresse • an die falsche Adresse kommen

capitar male / nel posto sbagliato (pop.)

Capì subito di essere capitato male: nessuno parlava la sua lingua o si curava di lui.

Affäre • sich aus der Affäre ziehen

tirarsi fuori da un imbroglio, levarsi dagli impicci

Quando si rese conto della gravità della situazione, cercò subito di tirarsi fuori da quell'imbroglio.

Affe • Mich laust der Affe! → Himmel • Ach, Du lieber Himmel!

Mamma mia! (pop.) / Che mi venga un colpo! (pop.) / Che mi venisse un accidente! (pop.) / Perbacco! (pop.)

Che mi venga un colpo! Non sapevo che tu fossi già tornato dall'Australia!

Affe • einen Affen haben

betrunken sein: avere una scimmia (pop.) / sbornia (pop.), aver alzato il gomito (pop.), essere ciucco (pop.) / sbronzo (pop.)

Dopo quattro aperitivi e 2 litri di vino aveva una sbornia fenomenale.

affengeil

forte (pop.), mitico (pop.), grande (pop.)

Le ragazzine urlanti all'ingresso del teatro gridavano al cantante: «Sei mitico!»

Affenschande • Das ist eine Affenschande!

È proprio uno sconcio! / È una vergogna!

allerhand • Das ist ja allerhand!

tadelnd: Questo è troppo!

anerkennend: Mica male! (pop.)

alles • alles oder nichts

o tutto o niente

Non voglio rinunciare alle vacanze per poter comprare una macchina nuova! O tutto o niente!

allzu viel • Allzu viel ist ungesund.

Il troppo stroppia. (prov.)

Altenteil • sich aufs Altenteil setzen / zurückziehen

ritirarsi dalla vita attiva, andare in pensione

Alla sua età dovrebbe andare in pensione e invece lavora ancora 10 ore al giorno!

Alter • Alter schützt vor Torheit nicht. (prov)

A testa bianca spesso cervello manca. (prov.) / L'età non difende dalla stoltezza. (prov.) / I vecchi matti sono tre volte peggio dei giovani. (prov.)

Amen • Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.

È sicuro com'è vero che sono qui adesso. (pop.) / È sicuro come la messa alla domenica. (pop.) / È sicuro come due più due fanno quattro. (pop.)

anbaggern • jmd anbaggern

abbordare qn.

Oggi succede spesso che siano i ragazzi ad essere abbordati dalle ragazze.

Anblick • kein erfreulicher Anblick sein

essere un brutto spettacolo

E' proprio un brutto spettacolo quel grattacielo in mezzo a tutti i palazzi antichi.

anbrennen • nichts anbrennen lassen

non lasciarsi sfuggire niente, non perdersi nulla

Andarono a quella festa fermamente intenzionati a divertirsi ed a non lasciarsi sfuggire niente.

andrehen • jmd etwas andrehen

appioppare / rifilare qc. a qn.

Comprando da venditori ambulanti succede spesso che qualcuno ti appioppi dei falsi.

anecken • bei jmd / mit etwas anecken

urtare qn. con qc.

Urta tutti con il suo comportamento.